

0169-0240 Le discours de Praxagora
Seules les femmes sauveront la Cité

Trimètres iambiques

Πραξάγορα

Ἄπερρε καὶ σὺ καὶ κάθησ' ἐντευθενί .

Αὐτὴ γὰρ ὑμῶν γ' ἔνεκά μοι λέξειν δοκῶ 170

τονδὶ λαβοῦσα . « Τοῖς θεοῖς μὲν εὐχομαι

τυχεῖν κατορθώσασι τὰ βεβουλευμένα .

Richards

Ἔμοι δ' ἴσον μὲν τῆσδε τῆς χώρας μέτα

ὅσονπερ ὑμῖν · ἄχθομαι δὲ καὶ φέρω

τὰ τῆς πόλεως σαπέντα βαρέως πράγματα . 175

Ὅρῶ γὰρ αὐτὴν προστάταισι χρωμένην

ἄει πονηροῖς · κἂν τις ἡμέραν μίαν

χρηστὸς γένηται , δέκα πονηρὸς γίγνεται .

Ἐπέτρεψας ἐτέρῳ , πλείον' ἔτι δράσει κακά .

Χαλεπὸν μὲν οὖν ἄνδρας δυσαρέστους νουθετεῖν , 180

οἱ τοὺς φιλεῖν μὲν βουλομένους δεδοίκατε ,

τοὺς δ' οὐκ ἐθέλοντας ἀντιβουλευθεῖθ' ἐκάστοτε .

Ἐκκλησίαισιν ἦν ὅτ' οὐκ ἐχρώμεθα

οὐδὲν τὸ παράπαν , ἀλλὰ τόν γ' Ἀγύρριον

πονηρὸν ἠγοούμεσθα · νῦν δὲ χρωμένων 185

ὁ μὲν λαβὼν ἀργύριον ὑπερεπήνεσεν ,

ὁ δ' οὐ λαβὼν εἶναι θανάτου φήσ' ἀξίους

τοὺς μισθοφορεῖν ζητοῦντας ἐν τῆκκλησίᾳ . »

Γυνὴ Β'

Νῆ τὴν Ἀφροδίτην, εὖ γε ταυταγὶ λέγεις .

Πραξάγορα

Τάλαιν', Ἀφροδίτην ὤμοσας . Χαρίεντά γ' ἂν 190

ἔδρασας , εἰ τοῦτ' εἶπας ἐν τῆκκλησίᾳ .

Γυνή Β'

Ἄλλ' οὐκ ἂν εἶπον.

Πραξάγορα

Μηδ' ἐθίζου νῦν λέγειν.

« Τὸ συμμαχικὸν αὖ τοῦθ' , ὅτ' ἐσκοπούμεθα ,
εἰ μὴ γένοιτ' , ἀπολεῖν ἔφασκον τὴν πόλιν ·

ὅτε δὴ δ' ἐγένετ' , ἤχθοντο , τῶν δὲ ῥητόρων 195

ὁ τοῦτ' ἀναπέισας εὐθύς ἀποδράς ᾤχετο .

Ναῦς δεῖ καθέλκειν , τῷ πένητι μὲν δοκεῖ ,

τοῖς πλουσίοις δὲ καὶ γεωργοῖς οὐ δοκεῖ .

Κορινθίοις ἤχθεσθε , κάκεινοί γέ σοι ·

Reiske

νῦν εἰσὶ χρηστοί , καὶ σύ νῦν χρηστὸς γενοῦ . 200

Ἀργεῖος ἀμαθής , ἀλλ' Ἰερόνυμος σοφός .

Σωτηρία παρέκυψεν , ἀλλ' ὀργίζεται

Hermann (in scholis) et Badham

Θρασύβουλος αὐτὸς οὐχὶ παρακαλούμενος . »

Γυνή Β'

Ὡς ξυνετὸς ἀνήρ .

Πραξάγορα

Νῦν καλῶς ἐπήνεσας .

« Ὑμεῖς γὰρ ἐστ' , ὧ δῆμε , τούτων αἴτιοι . 205

Τὰ δημόσια γὰρ μισθοφοροῦντες χρήματα

ἰδίᾳ σκοπεῖσθ' ἕκαστος ὅ τι τις κερδανεῖ ·

τὸ δὲ κοινὸν ὥσπερ Αἴσιμος κυλίνδεται .

Ἦν οὖν ἐμοὶ πείθησθε , σωθήσεσθ' ἔτι .

ταῖς γὰρ γυναιξὶ φημι χρῆναι τὴν πόλιν 210

ἡμᾶς παραδοῦναι . Καὶ γὰρ ἐν ταῖς οἰκίαις

ταύταις ἐπιτρόποις καὶ ταμίαισι χρώμεθα . »

ΠΑΣΑΙ

Εὖ γ' , εὖ γε νῆ Δί' , εὖ γε . Λέγε , λέγ' , ὦγαθέ .

Πραξάγορα

« Ὡς δ' εἰσὶν ἡμῶν τοὺς τρόπους βελτίονες
 ἐγὼ διδάξω. Πρῶτα μὲν γὰρ τάρια 215
 βάπτουσι θερμῷ κατὰ τὸν ἀρχαῖον νόμον
 ἀπαξάπασαι , κούχι μεταπειρωμένας
 ἴδοις ἂν αὐτάς . Ἡ δ' Ἀθηναίων πόλις ,
 εἰ τοῦτο χρηστῶς εἶχεν, οὐκ ἂν ἐσφάζετο, RAGS
 εἰ μὴ τι καινὸν ἄλλο περιηργάζετο . 220
 Καθήμεναι φρύγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φέρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
 τὰ Θεσμοφόρι' ἄγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
 πέττουσι τοὺς πλακοῦντας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
 τοὺς ἄνδρας ἐπιτρίβουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
 μοιχοὺς ἔχουσιν ἔνδον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ · 225
 αὐταῖς παροψωνοῦσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
 οἶνον φιλοῦσ' εὐζωρον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·
 βινούμεναι χαίρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ .
 Ταύταισιν οὖν , ὧνδρες , παραδόντες τὴν πόλιν
 μὴ περιλαλῶμεν , μηδὲ πυνθανώμεθα 230
 τί ποτ' ἄρα δρᾶν μέλλουσιν , ἀλλ' ἀπλῶ τρόπῳ
 ἐῶμεν ἄρχειν , σκεψάμενοι ταυτὶ μόνα ,
 ὡς τοὺς στρατιώτας πρῶτον οὔσαι μητέρες
 σφάζειν ἐπιθυμήσουσιν · εἶτα σιτία
 τίς τῆς τεκούσης θάττον ἐπιπέμψειεν ἂν ; 235
 Χρήματα πορίζειν εὐπορώτατον γυνή ,
 ἄρχουσά τ' οὐκ ἂν ἐξαπατηθεῖη ποτέ ·
 αὐταὶ γάρ εἰσιν ἐξαπατᾶν εἰθισμέναι .
 Τὰ δ' ἄλλ' ἐάσω . Ταῦτ' ἐὰν πείθησθέ μοι ,
 εὐδαιμονοῦντες τὸν βίον διάξετε . » 240

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu 0000 – 168*)

ἀπέρω : s'en aller aux corbeaux, s'en aller au diable, ficher le camp, disparaître ; / ἄπερρε : va-t-en au diable !

έντεϋθεν / τὸ έντεϋθεν ²: de là, d'ici ; / έντευθενί : *ι déictique* ;

170

αὐτός , ή , ό ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...);

ένεκα (οὔνεκα , εἶνεκα , ένεκεν) ¹: G + ένεκα : *souvent post-position* : le génitif se place avant ! : **1** pour, en vue de ; **2** pour, pour l'amour de , par considération pour, dans l'intérêt de ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόζω , έδοζα , δέδογμαi ; *impf έδόκουv ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται ; inf aor δόζαι*) : **1** sembler, paraître, passer pour, avoir la réputation de ; **2** sembler bon ; **3** penser, croire, se figurer , juger, estimer ; // *expr.* : δοκῶ μοι + *inf.* : il me semble que je ... ; / μοι δοκῶ / έμοι δοκῶ : je suis décidé à ;

τονδι désigne la couronne qu'elle vient de prendre

θεός , θεοῦ (ό, ή) ¹: le dieu

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν ¹: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

τυγχάνω ¹: (τεύζομαι ; έτυχον / *hom* εύχησα , εύχησα ; τεύχηκα ; *impf* εύγχανον ; *inf aor* τυχεῖν , *subj aor3 p sg* εύχη) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ;

κατορθόω / κατορθῶ ³: (*aor* κατόρθωσα) : **1** redresser ; **2** conduire heureusement, mener à bon terme, réussir ;

τυχεῖν κατορθώσασι « de faire réussir » ou « de redresser » ? La phrase est à double entente ;

βουλεύω ¹: **1** délibérer, tenir conseil ; **2** projeter, décider ; // **P 1** être objet de délibération ; **2** être objet de décision ;

ἴσον : *adv* : d'une manière égale

χώρα , χώρας (ή) ¹: le pays, le territoire

μέτεστί μοι τούτου ³: **1** il me revient, j'ai part à, il m'appartient de ; je suis intéressé à, j'ai un droit sur ; **2** j'ai ma part de cela, je participe à cela, je fais partie de ; / μέτα = μέτεστι ;

Έμοι ... μέτα (= μέτεστι), « sans doute (μέν) j'ai dans ce pays la même part ... » : lieu commun des orateurs

όσονπερ : **1** autant que, depuis autant de temps que ; **2** de la manière que ;

ἄχθομαι ⁴: (aor ἤχθόμην , 3^{ème} p ἤχθετο) : être affligé ; + D : être affligé, fâché de ou avec, supporter avec peine , s'irriter de , (parfois + A) ;

φέρω ¹: (οἴσω , ἦνεγκα / ἦνεγκον , ἐνήνοχα ; impft ἔφερον ; aor. hom . ἔνεικα) : **1** porter, apporter, emporter, amener ; **2** supporter ;

βαρέως doit être rattaché à φέρω ;

175

σήπομαι : (σαπήσομαι , ἐσάπην , σέσηπα ; subj aor 2 : σαπῆ ; part aor 2 P : σαπεῖς , σαπεῖσα , σαπέν G σαπέντος) : se corrompre, pourrir , se gangrener

βαρέως : péniblement, avec peine

προστάτης , προστάτου (ὁ) : le chef, le maître ;

προστάτης n'est pas un titre officiel. C'est ce mot que Thucydide et Aristote emploient en parlant de la domination exercée sur le peuple par des hommes comme Périclès et Cléon

ἀεί ¹: toujours, continuellement, chaque fois, successivement ;

πονηρός , πονηρά , πονηρόν ¹: mauvais, nuisible

κἄν ¹: = καὶ ἔάν = καί + ἄν + subj. : et si ; même si ;

ἡμέραν μίαν et δέκα : accusatifs de durée

χρηστός , ή , ὄν ¹: bon, utile, valable, vertueux, honnête ; homme de bien, gens « bien » ;

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (κοῖνὴ et ionien) ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; pft attique

γέγονα 3^{ème} p pl : γεγάασιν ; Impér aor 2^{ème} p sg : γενοῦ ; impér 3^{ème} p sg γενηθήτω ; participe

parfait : γεγώς , γεγῶσα ; part pft attique : γεγονός , γεγονότος ; inf aor γενέσθαι ; part. aor. :

γενόμενος , η , ον ;) ¹: **1** devenir ; **2** être, se trouver (notamment à l'aoriste ou au pft) ;

δέκα ⁴: dix

ἐπιτρέπω ²: (aor. ἐπέτρεψα ; impér aor ἐπίτρεπον) : + D : se confier à, s'en remettre à, s'abandonner à ;

ἐπέτρεψας : 2^{ème} personne utilisée avec une valeur impersonnelle ; cf Bizos, Syntaxe grecque, Vuibert 1961 p 53

πλείων , ων , ον , G πλείονος ¹: (A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre

πλείω ; D pl πλείοσιν epq πλεόνεσσι) (comparatif de πολύς) : plus abondant, plus grand,

plus considérable, plus nombreux ; plus, davantage ;

κακόν , κακοῦ (τό) ¹: le mal, le méfait, le dégât

180

μὲν οὖν ¹: sans doute, assurément ; c'est vrai ;

δυσάρεστος , ος , ον : difficile à contenter, qui n'est jamais content, toujours mécontent, d'humeur difficile ;

νουθετέω / νουθετώ : ramener à la raison, réprimander

οἷ : « vous qui » ; reprend librement ἄνδρας δυσαρέστους ; Praxagora s'adresse ici fictivement au peuple réuni en assemblée ;

φιλέω , φιλῶ ²: (part aor P: φιληθείς) : **1** traiter qqn comme un proche, traiter amicalement ; **2** témoigner de l'affection ;

δείδω ¹: (δείσομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα ; part pft δεδοικώς , δεδοικότος ; part aor δείσας , δείσαντος ; inf pft : δεδιέναι ; part pft δεδίως D pl δεδίοσι ;) ¹: craindre, redouter, avoir peur de ;

ἐθέλω / θέλω ¹: (f. ἐθέλησω ; aor. ἠθέλησα ; impf hom ἔθειλον , 3^{ème} pers du sg hom du subj présent : ἐθέλησιν) : vouloir, désirer ;

οὐκ < s e φιλεῖν > ἐθέλοντας

ἀντιβολέω / ἀντιβολῶ : + A : supplier ;

ἐκάστοτε : chaque fois , à chaque fois ; à tout moment ;

ἐκκλησίαισιν = ἐκκλησίαις ;

ὅτε ¹: quand, lorsque ; / ἦν ὅτε : il était un temps où ... ;

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (f χρήσομαι , aor ἐχρησάμην 3^{ème} p pl ἐχρήσαντο , pft κέχρημαι ; part. pr. χρώμενος , inf χρῆσθαι ; inf aor χρήσασθαι ; adj verbal χρηστέον ;) + D ¹: **1** utiliser, se servir de, pratiquer qqch ; **2** fréquenter ; // χρῆσθαι + D a souvent un sens très faible, et peut être traduit par « avoir » ou « exercer » qqch ;

παράπαν / τὸ παράπαν : absolument, complètement, totalement ; / οὐδὲν τὸ παράπαν : pas du tout, absolument pas ;

ἀλλά γε : mais du moins

Ἀγύρριος , ου (ὀ) : Agyrrhios, général athénien, considéré comme efféminé, et qui avait institué le μισθὸς ἐκκλησιαστικός, indemnité d'une, puis 3 oboles pour ceux qui assistaient à l'assemblée auparavant peu fréquentée (vers 403 av. JC ?)

const. : νῦν δὲ χρωμένων < s e ἡμῶν ἐκκλησίαισι >

185

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; inf. aor. : λαβεῖν ; part aor λαβῶν , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; impératif pr moyen : λαβοῦ) : **1** prendre ; **2** recevoir ;

ὁ μὲν λαβῶν ... ὁ δ' οὐ λαβῶν ... par souci de bonne gestion des finances publiques, , seuls les premiers arrivants touchaient le triobole : les autres ne recevaient rien.

ἀργύριον , ἀργυρίου (τό) ¹: l'argent, la monnaie

ὑπερεπαινώ / ὑπερεπαινῶ : (aor. : ὑπερεπήνεσα) : louer avec excès, couvrir d'éloges

θάνατος , θανάτου (ὀ) ¹: la mort ;

ἄξιος , α, ον ¹: + G : digne de, qui mérite

μισθοφορέω / μισθοφορῶ : recevoir un salaire

ζητέω / ζητῶ ¹: (part pr ζητῶν , ζητοῦντος) : + inf : chercher à, désirer ;

ἐν τῆκκλησίᾳ = ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ : « dans », et « au moyen de », « par » ...

εὖ ¹: adv. : bien ; εὖ λέγω : bien parler ;

ταυταγί = ταυτί + γε = ταῦτα modifié par le ι déictique + γε

190

ὄμνυμι ²: (ὁμοῦμαι , ὄμοσα , ὁμώμοκα ; impf 3^{ème} p sg ὄμνυε ; inf aor ὁμόσαι , part. aor. : ὁμόσας) : jurer ;

χαρίεις , χαρίεντος ; χαρίεσσα , χαριέσσης ; χαρίεν , χαρίεντος : plaisant, agréable, de bon goût ; / expr. ironique : χαρίεντα δρᾶν : faire du joli ;

εἶπας 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor de λέγω ; dire

μηδέ ¹: employé une seule fois même pas ;

μή +impératif : défense générale et qui dure ;

ἐθίζομαι ²: (impér. pr ἐθίζου) : prendre l'habitude de ;

συμμαχικόν , συμμαχικοῦ (τό) : le traité d'alliance

τὸ συμμαχικόν : signée en 395, sous influence perse, entre Athéniens, Thébains, Argiens et Corinthiens contre Sparte ; campagnes sur mer des généraux athéniens Conon et Thrasybule (cf supra v 199-203) .

σκοπέω / σκοπῶ ¹: prendre en considération, considérer, examiner

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; inf pr ἀπολλύναι , part pr ἀπολλύς , ἀπολλύντος ; inf f : ἀπολεῖν ; part aor ἀπολέσας ; opt. aor. 3^{ème} p pl : ἀπολέσειαν) : faire périr, faire mourir, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de ;

construction : le sujet de ἀπολεῖν n'est pas exprimé ; il faut sous-entendre un τόδε qui reprend le sens de εἰ μὴ γένοιτο ; le pluriel ἔφασκον a valeur impersonnelle (« on ») , de même que ἤχθοντο au vers suivant

φάσκω ¹: (impf ἔφασκον) : dire, déclarer, affirmer, prétendre ;

195

τῶν δὲ ρητόρων : δέ : « et » ; τῶν ρητόρων : à rattacher à ὁ τοῦτ' ἀναπέισας

ρήτωρ , ρήτορος (ὀ) ²: **1** l'orateur ; **2** le chef de parti ;

ἀναπέιθω : (pft. ἀναπέπεικα , part aor ἀναπέισας , part. aor. P : ἀναπεισθείς) : persuader, séduire ;

εὐθύς ¹: aussitôt, tout de suite, immédiatement, sur le champ ;

ἀποδιδράσκω : (ἀποδράσομαι , ἀπέδραν , ἀποδέδρακα ; part aor ἀποδράς) : s'enfuir secrètement, s'enfuir

οἴχομαι ²: (impf 3^{ème} p sg ὄχετο) : disparaître

ναῦς (ή) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς / ναός / νεός / νηός , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι) : le vaisseau, le bateau, le navire ;

καθέλω : tirer vers le bas ; mettre (un/des) vaisseau(x) à la mer ;

πένης , πένητος (ὀ) ²: le pauvre ;

πλουσίος , πλουσίου (ὀ) ²: le riche ;

γεωργός , γεωργοῦ (ὀ) : le paysan ; le cultivateur, le laboureur ;

ναῦς δεῖ καθέλκειν τῷ πένητι μὲν δοκεῖ / τοῖς πλουσίοις δὲ καὶ γεωργοῖς οὐ δοκεῖ : les pauvres étaient employés à ramer sur les trières, moyennant salaire ; les riches , eux, risquaient des frais considérables pour armer les navires, avec le système des « liturgies » ;

Κορίνθιος , Κορινθίου (ὀ) : le Corinthien ;

κάκεινοι = καὶ ἐκεινοι (κάκεινοι : 2^{ème} accent d'enclise) ; σοι : Praxagora s'adresse au peuple assemblé, comme à une personne ;

200

Ἀργεῖος , α, ον : adj argien, grec ; // subst : Ἀργεῖοι , Ἀργείων (οἱ) : les Argiens (habitants d'Argos, cité du Péloponnèse) ;

ἄμαθής , ής , ἐς : ignorant , bête, sot

Ἱερώνυμος , ου (ο) : Hiérônymos, nom d'homme

Ἱερώνυμος : personnage inconnu. Des conflits avaient surgi entre Athènes et Corinthe après la défaite contre Sparte lors de la bataille de Némée (394). Les Argiens étaient opposés à la paix avec les Lacédémoniens, d'où le jugement de Praxagora..

σοφός , ή , ὄν ¹: **1** habile, compétent; **2** sage, prudent ;

σωτηρία , σωτηρίας (ή) ¹: le moyen de salut ;

παρακύπτω : (aor παρέκυσα) : se pencher pour regarder ; => apparaître ;

ὀργίζομαι ²: (part aor ὀργισθείς) : + part : être furieux de + verbe ;

Θρασύβουλος , Θρασυβούλου (ὀ) : Thrasybule , général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, lutte aux côtés d'Alcibiade ; il rétablit la démocratie à Athènes en chassant les Trente, en 403 av. J.C. ;

παρακαλέω / παρακαλῶ ²: (impf παρακάλουν ; part pr παρακαλῶν , παρακαλοῦντος) : **1** appeler près de soi ; appeler à l'aide ; faire appel à ;

ὡς exclamatif ; l'exclamation admirative a pour objet Praxagora, évidemment ! D'où sa répartie : elle a été qualifiée correctement d'ἀνήρ ! (allusion à 189-190).

συνετός / ξυνετός , ἦ , ὄν : sagace, avisé, intelligent

ἐπαινέω / ἐπαινῶ ¹: (*impft 3 pers sg ἐπῆνει , aor ἐπῆνεσα*) : donner des éloges, admirer, louer, approuver ;

205

αἴτιος , α , ον ¹: +G : qui cause, cause de ; responsable de;

δημόσιος , α , ον ²: *adj.* public ; de l'Etat;

ἰδίᾳ , *adv* ²: d'une manière privée, à titre privé, en privé, séparément, en particulier, sur le plan personnel, pour mes (tes, ses ...) affaires personnelles, pour son propre compte ;

ἕκαστος , ἑκάστη , ον ¹: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chaque chose une par une ; chacun de son côté, chacun par lui-même ;

ἕκαστος apposition distributive au sujet de σκοπεῖσθε, ensuite reprise par τις κερδαίνω ⁴: faire un profit, y gagner ;

κοινόν , κοινοῦ (τό) ¹: le bien commun, le bien public, l'intérêt public ;

Αἴσιμος , ου (ὁ) : Aésimos , *nom d'homme*

Αἴσιμος LLG : *personnage inconnu , probablement boîteux ou cul-de-jatte, selon les scholies*

κυλίνδομαι : se rouler, se vautrer ; aller de côté et d'autre ;

πείθομαι ¹: (*πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα* ;) : + D : se fier à, en croire à

σώζω ¹: (*σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; inf aor σώσαι ; futur P : σωθήσομαι , aor P ἐσώθην ; inf aor P : σωθῆναι ; roésie : σωζόμεσθα = σωζόμεθα*) : sauver, conserver, préserver ;

σωθήσεσθε ἔτι : vous allez une fois encore être sauvés

210

ἐπίτροπος , ἐπιτρόπου (ὁ) (ἡ) : l'administrateur / administratrice ; le surveillant, la surveillante ;

ταμία , ας (ἡ) : l'intendante , la gestionnaire

$\tilde{\omega}\gamma\alpha\theta\acute{\epsilon} = \tilde{\omega} + \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\epsilon}$

ἀγαθός , ἦ , ὄν ¹: bon, brave (*ἀγαθοί = οἱ ἀγαθοί*); *comparatifs* : βελτίων , βελτίονος (*n.*

βέλτιον) ¹: meilleur ; ἀμείνων : plus brave ; *superlatif* : βέλτιστος : très bon, le meilleur; // *dans un dialogue* : βέλτιστε : mon excellent ami ! ;

ὡς *complétif dépendant de ἐγὼ διδάξω*

τρόπος , τρόπου (ὁ) ¹: le comportement; l'attitude ; le tempérament, le caractère, l'humeur ; *au pl.* : les mœurs ;

τοὺς τρόπους : *accusatif de relation*

215

διδάσκω ¹: (*διδάξω* , *ἐδίδαξα* , *δεδίδαχα* ; *impft ἐδίδασκον*) : enseigner, expliquer, instruire, apprendre, faire voir (+ 2 A : *qqch à qqn*);

πρῶτα ¹: *adv* : en premier ; πρῶτα μὲν : en premier lieu, d'abord ;

ἔριον , ἐρίου (τό) : la laine

τάρια = τὰ ἔρια : pour débarrasser les laines du suint des brebis, on les trempait dans de l'eau chaude où on avait fait infuser de la saponaire, qui mousse comme du savon

βάπτω (*βάψω* , *ἔβαψα*) : plonger ; plonger dans l'eau ;

θερμός , ή , όν : chaud

θερμῶ : sous-entendu *ὔδατι*

ἀρχαῖος , α , ον ⁴: vieux, ancien, vénérable

ἀπαξάπας , ἀπαξάπασα , ἀπαξάπαν : *sg* tout entier ; *pl* tous ensemble ; tous sans exception ;

κούχι = *καί* + *οὐχί*

μεταπειράομαι / μεταπειρῶμαι : essayer différemment, d'une autre façon ; tenter d'innover ;

Ἀθηναῖος , α , ον : *adj et nom* : Athénien

χρηστῶς : de façon salubre, utilement ; bien, comme il faut ;

ἔχω ¹ : (*impft εἶχον* / *hom ss augm ἔχον* , *futur ἔξω* / *σχήσω* , *aor. ἔσχον* , *pft. ἔσχηκα* ; *inf futur ἔξειν* , *inf. aor. σχεῖν*) : **tr.** : avoir, tenir ; **intr.** : + *adv.* : être en tel ou tel état ;

vers 219 : problème de texte : d'autres lisent : εἴ ποῦ τι χρηστῶς εἶχεν : « quand bien même (et ce n'est pas le cas) elle se porterait le mieux du monde en qqch » (texte et trad. Bodin et Mazon, Hachette 1960)

οὐκ ἂν ἐσώζετο « elle ne serait pas sauvée » ; *comprendre* « elle ne se croirait pas sauvée »

220

καινός , ή , όν ²: neuf, nouveau ;

περιεργάζομαι : (*impf 3^{ème} p sg περιηγάζετο* ; *part aor περιεργασάμενος*) + A : faire de façon superflue, faire inutilement ;

φρύγω : faire cuire, rôtir, griller

πρό + G ¹: avant ; / πρὸ τοῦ : avant cela, auparavant, autrefois ;

ἐπί + G ¹: sur ; (*élide en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude)

κεφαλή , κεφαλῆς (ή) ⁴: **1** la tête ; **2** => la vie ;

φέρουσιν: « elles portent < s e leurs fardeaux > »

Θεσμοφόρια , ων (τά) : Les Thesmophories, *fêtes célébrées par les femmes en l'honneur des deux déesses Thesmophores, Déméter et Koré, duraient du 9 au 13 pyanepsion (début novembre)*

ἄγω ¹: (ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf ἤγον, inf aor ἀγαγεῖν ; inf f : ἄζειν hom : ἀξέμεναι ; part aor f sg ἀγαγοῦσα ; adj verb : ἀκτέον*) : **1** conduire, mener ; **2** faire ; célébrer : ἄγειν ἑορτήν; μυστήρια , θυσίας : célébrer une fête, des mystères, des sacrifices ; :

πέττω / πέσσω: faire cuire (*notamment au four*)

πλακοεῖεις , πλακόεσσα , πλακόεν : plat ; => πλακοῦς , πλακοῦντος (ὁ) : gâteau plat, galette
ἐπιτριβῶ : user par frottement ; épuiser ; exciter, irriter ;

225

μοιχός , μοιχοῦ (ὁ) : homme adultère, adultère

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans; dans la maison ;

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: f αὐτήν , αὐτῆς : *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même;

παροψωνέω / παροψωνῶ : acheter des friandises en cachette

φιλέω , φιλῶ ²: aimer, apprécier (*une chose*) ;

εὔζωρος , ος , ον : pur, sans mélange

βινέω / βινῶ : s'accoupler, baiser ; / **P** faire l'amour, se faire baiser (*femme*) ;

χαίρω ¹: (*impf hom ss augm χαῖρον ; aor 2 ἐχάρην ;*) **1** se réjouir, être heureux, être content ;
2 χαίρω + *participle* : se réjouir de + *infinitif* ;

ῶνδρες = ὦ + ἄνδρες

230

περιλαλέω / περιλαλῶ : bavarder à tort et à travers, bavarder pour rien, pinailler ;

μη περιλαλῶμεν , μηδὲ πυνθανόμεθα : μή +subjonctif présent d'appréhension : « n'allons pas ... etc. » (cf Jean Humbert, Syntaxe grecque § 184 p 115 Klincksieck 1972)

μηδέ ¹: *employé une seule fois* même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; ni ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)

πυνθάνομαι ¹: (*πέυσομαι , ἐπυθόμην / ss augm πυθόμην , πέπυσμαι ; part pr πυνθανόμενος ; opt aor 2^{ème} p sg : πύθιοιο ; part aor πυθόμενος*) : s'enquérir, demander, poser des questions ;

ἄρα *adv.* ¹: peut-être (*attention à l'accentuation* !) ; / *abrégé en ἄρ '* ;

μέλλω ¹: (*impf ἔμελλον*) : + *inf présent ou futur* : aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

ἀπλόος / ἀπλοῦς , ἦ , οὖν ³: **1** simple, unique ; **2** franc, honnête ; / *expr.* : ἀπλῶ τρόπῳ : tout simplement, tout bonnement ;

ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *impf* ἤρχον ; *pf.* *MP* ἤργμαι ; *part. aor. M* ἀρξάμενος) : gouverner ;

σκεψάμενοι ταυτὶ μόνα : « en faisant ces seules réflexions » les adjectifs ou pronoms neutres employés à l'accusatif, aussi bien avec des verbes transitifs qu'avec des verbes intransitifs, se rapportent à l'idée qui, en grec, est enfermée dans le verbe et que le français exprime ordinairement par un substantif (accusatif dit de l'objet interne) . Construction : ταυτὶ μόνα est développé par ὡς ...πρῶτον ... εἶτα ... etc. .

στρατιώτης , στρατιώτου (ὁ) ²: le soldat

μήτηρ , μητρός (ἡ) ¹: (*V* μητηρ *A* μητέρα *D* μητρί) : la mère

σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σῶσαι ; *futur P* : σωθήσομαι , *aor P* ἐσώθην ; *inf aor P* : σωθῆναι ; *poésie* : σωζόμεσθα = σωζόμεθα) : sauver, conserver, préserver ; garder sain et sauf ;

ἐπιθυμέω / ἐπιθυμῶ ¹: (*f* ἐπιθυμήσω , *impft* ἐπεθύμουν) : + G : désirer ;

σιτίον , σιτίου (τό) : **1** le blé ; **2** la nourriture ; σιτία , σιτίων (τά) : la nourriture, les vivres ;

σιτία : accusatif de relation

235

τίς , τίς , τί ¹: (toujours accentué de l'aigu) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ;

τίκτω ¹: (τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; *impf* ἔτικτον ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης) :

engendrer, mettre au jour, enfanter ; avoir un enfant ;

θᾶττον / θᾶσσον : plutôt ; *comp. de ταχύ* : => plus vite, plus promptement, plus rapidement

ἐπιπέμπω : (*aor* ἐπέπεμψα) : envoyer en plus, envoyer en complément ;

πορίζω ³: (*f. attique* ποριῶ) : **1** procurer ; **2** ouvrir l'accès à qqn vers qqch ;

εὐπορος , ος , ον ⁴: + *inf.* : plein de ressources pour , habile à ; / *sup.* : εὐπορώτατος ;

οὐκ ἂν ... ποτέ : οὐποτε ³: jamais ; ne...jamais (οὐ + ποτε)

ἐξαπατάω / ἐξαπατῶ ¹: (*pl que pf P* ἐξηπατήμην ; *opt aor P* ἐξαπατηθείην) : tromper complètement

εἶθισμαι ²: avoir l'habitude de ; / εἰθισμένος , η , ον + *inf* : habitué à ;

τὰ δ' ἄλλ' s'oppose à ταυτὶ μόνα (v 232) , rappelé par ταῦτα vers 239

ἐάω / ἐῶ (ἐᾶς / hom ἐάας , ἐᾶ ; *f* ἐάσω ; *impft* εἶων) ¹: laisser, laisser de côté, négliger ;

240

εὐδαιμονέω / εὐδαιμονῶ ⁴: être heureux

βίος , βίου (ὁ) ¹: la vie, l'existence

διάγω ³: (διάζω, διήγαγον, διήκα) : passer (*sa vie, le temps*) ; διάγω (*avec ou sans τὸν χρόνον*) + *participle* : passer son temps à ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός , ἦ, ὄν ¹: bon, brave (ἀγαθοί = οἱ ἀγαθοί); *comparatifs* : βελτίων , βελτίονος (*n. βέλτιον*) ¹: meilleur ; ἀμείνων : plus brave ; *superlatif* : βέλτιστος : très bon, le meilleur; // *dans un dialogue* : βέλτιστε : mon excellent ami ! ;

Ἀγύρριος , ου (ὄ) : Agyrrihos, *général athénien, considéré comme efféminé, et qui avait institué le μισθὸς ἐκκλησιαστικός, indemnité d'une, puis 3 oboles pour ceux qui assistaient à l'assemblée auparavant peu fréquentée (vers 403 av. JC ?)*

ἄγω ¹: (ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf ἤγον, inf aor ἀγαγεῖν ; inf f : ἄζειν hom : ἀζέμεναι ; part aor f sg ἀγαγοῦσα ; adj verb : ἀκτέον*) : **1** conduire, mener ; **2** faire ; célébrer : ἄγειν ἑορτήν; μυστήρια , θυσίας : célébrer une fête, des mystères, des sacrifices ; :

ἀεὶ ¹: toujours, continuellement, chaque fois, successivement ;

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom* : Athénien

Αἴσιμος , ου (ὄ) : Aésimos , *nom d'homme*

αἴτιος , α, ον ¹: +G : qui cause, cause de ; responsable de;

ἀλλά γε : mais du moins

ἀμαθής , ἦς, ἐς : ignorant , bête, sot

ἀναπειθῶ : (*prf. ἀναπέπεικα, part aor ἀναπέπεισας, part. aor. P : ἀναπεισθείς*) : persuader, séduire ;

ἀντιβολέω / ἀντιβολῶ : + A : supplier ;

ἄξιος , α, ον ¹: + G : digne de, qui mérite

ἀπαξάπας , ἀπαξάπασα , ἀπαξάπαν : *sg* tout entier ; *pl* tous ensemble ; tous sans exception ;

ἀπέρρω : s'en aller aux corbeaux, s'en aller au diable, ficher le camp, disparaître ; / ἄπερρε : va-t-en au diable !

ἀπλόος / ἀπλοῦς , ἦ, οὔν ³: **1** simple, unique ; **2** franc, honnête ; / *expr.* : ἀπλῶ τρόπῳ : tout simplement, tout bonnement ;

ἀποδιδράσκω : (ἀποδράσομαι , ἀπέδραν , ἀποδέδρακα ; *part aor ἀποδράς*) : s'enfuir secrètement, s'enfuir

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; *inf pr ἀπολλύναι , part pr ἀπολλύς , ἀπολλύντος ; inf f : ἀπολεῖν ; part aor ἀπολέσας ; opt. aor. 3^{ème} p pl : ἀπολέσειαν*) : faire périr, faire mourir, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de ;

ἄρα *adv.* ¹: peut-être (attention à l'accentuation !) ; / abrégé en ἄρ ' ;

Ἀργεῖος , α, ον : *adj* argien, grec ; // *subst* : Ἀργεῖοι , Ἀργείων (οἱ) : les Argiens (*habitants d'Argos, cité du Péloponnèse*) ;

ἄργυριον , ἀργυρίου (τό) ¹: l'argent, la monnaie

ἀρχαῖος , α, ον ⁴: vieux, ancien, vénérable

ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *impf* ἤρχον ; *pft. MP* ἤργμαι ; *part. aor. M* ἀρξάμενος) : gouverner ;

αὐτός , ἦ, ὅ ¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...)*;

ἄχθομαι ⁴: (*aor* ἠχθόμην , *3^{ème} p* ἠχθετο) : être affligé ; + D : être affligé, fâché de ou avec, supporter avec peine , s'irriter de , (*parfois* + A) ;

βάπτω (βάψω , ἔβαψα) : plonger ; plonger dans l'eau ;

βαρέως : péniblement, avec peine

βινέω / βινῶ : s'accoupler, baiser ; / **P** faire l'amour, se faire baiser (*femme*) ;

βίος , βίου (ὅ) ¹: la vie, l'existence

βουλεύω ¹: **1** délibérer, tenir conseil ; **2** projeter, décider ; // **PI** être objet de délibération ; **2** être objet de décision ;

γεωργός , γεωργοῦ (ὅ) : le paysan ; le cultivateur, le laboureur ;

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*) ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique* γέγαα *3^{ème} p pl* : γεγάασιν ; *Impér aor 2^{ème} p sg* : γενοῦ ; *impér 3^{ème} p sg* γενηθήτω ; *participle parfait* : γεγώς , γεγῶσα ; *part pft attique* : γεγονώς , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η, ον ;) ¹: **1** devenir ; **2** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

δείδω ¹: (δείσομαι , ἔδεια , δεδία / δέδοικα ; *part pft* δεδοικώς , δεδοικότος ; *part aor* δείσας , δείσαντος ; *inf pft* : δεδιέναι ; *part pft* δεδίως D pl δεδίοσι ;) ¹: craindre, redouter, avoir peur de ;

δέκα ⁴: dix

δημόσιος , α, ον ²: *adj.* public ; de l'Etat;

διάγω ³: (διάζω , διήγαγον , διῆκα) : passer (*sa vie, le temps*) ; διάγω (*avec ou sans τὸν χρόνον*) + *participle* : passer son temps à ;

διδάσκω ¹: (διδάζω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ; *impft* ἐδίδασκον) : enseigner, expliquer, instruire, apprendre, faire voir (+ 2 A : qqch à qqn);

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόζω , ἔδοξα , δέδογμα ; *impf* ἐδόκουν ; *pft 3^{ème} p sg* δέδοκται ; *inf aor* δόξαι ;) : **1** sembler, paraître, passer pour, avoir la réputation de ; **2** sembler bon ; **3** penser, croire, se figurer , juger, estimer ; // *expr.* : δοκῶ μοι + *inf.* : il me semble que je ... ; / μοι δοκῶ / ἐμοὶ δοκῶ : je suis décidé à ;

δυσάρεστος , ος , ον : difficile à contenter, qui n'est jamais content, toujours mécontent, d'humeur difficile ;

ἑαυτὸν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: f αὐτήν , αὐτῆς : *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même;

ἔαω / ἔω (ἔᾶς / *hom* ἔαας , ἔᾶ ; f ἔάσω ; *impft* εἶων) ¹: laisser, laisser de côté, négliger ;

ἐθέλω / θέλω ¹: (f. ἐθελήσω ; *aor.* ἠθέλησα ; *impf* *hom* ἔθελον , 3^{ème} *pers du sg hom du subj présent* : ἐθέλησιν) : vouloir, désirer ;

ἐθίζομαι ²: (*impér.* *pr* ἐθίζου) : prendre l'habitude de ;

εἶθισμαι ²: avoir l'habitude de ; / εἶθισμένος , η , ον + *inf*: habitué à ;

ἕκαστος , ἐκάστη , ον ¹: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chaque chose une par une ; chacun de son côté, chacun par lui-même ;

ἐκάστοτε : chaque fois , à chaque fois ; à tout moment ;

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans; dans la maison ;

ἔνεκα (οὔνεκα , εἶνεκα , ἔνεκεν) ¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : **1** pour, en vue de ; **2** pour, pour l'amour de , par considération pour, dans l'intérêt de ;

ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: de là, d'ici ; / ἐντευθενί : *ι déictique* ;

ἐξαπατάω / ἐξαπατῶ ¹: (*pl que pf P* ἐξηπατήμην ; *opt aor P* ἐξαπατηθείην) : tromper complètement

ἐπαινέω / ἐπαινῶ ¹: (*impft 3 pers sg* ἐπῆνει , *aor* ἐπῆνεσα) : donner des éloges, admirer, louer, approuver ;

ἐπί + G ¹: sur ; (*élide en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude)

ἐπιθυμέω / ἐπιθυμῶ ¹: (f ἐπιθυμήσω , *impft* ἐπεθύμουν) : + G : désirer ;

ἐπιπέμπω : (*aor* ἐπέπεμψα) : envoyer en plus, envoyer en complément ;

ἐπιτρέπω ²: (*aor.* ἐπέτρεψα ; *impér aor* ἐπίτρεψον) : + D : se confier à, s'en remettre à, s'abandonner à ;

ἐπιτρίβω : user par frottement ; épuiser ; exciter, irriter ;

ἐπίτροπος , ἐπιτρόπου (ὁ) (ἡ) : l'administrateur / administratrice ; le surveillant, la surveillante ;

ἔριον , ἐρίου (τό) : la laine

εὖ ¹: *adv.* : bien ; εὖ λέγω : bien parler ;

εὐδαιμονέω / εὐδαιμονῶ ⁴: être heureux

εὐζωρος , ος , ον : pur, sans mélange

εὐθύς ¹: aussitôt, tout de suite, immédiatement, sur le champ ;

εὐπορος , ος, ον ⁴: + *inf.* : plein de ressources pour , habile à ; / *sup.* : εὐπορώτατος ;
 ἔχω ¹ : (*impft* εἶχον / *hom ss augm* ἔχον , *futur* ἔξω / *σχήσω* , *aor.* ἔσχον , *pf.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν) : **tr.** : avoir, tenir ; **intr.** : + *adv.* : être en tel ou tel état ;
 ζητέω / ζητῶ ¹: (*part pr* ζητῶν , *ζητοῦντος*) : + *inf* : chercher à, désirer ;
 θάνατος , θανάτου (ὁ) ¹: la mort ;
 θάττον / θᾶσσον : plutôt ; *comp. de* ταχύ : => plus vite, plus promptement, plus rapidement
 θεός , θεοῦ (ὁ, ἡ) ¹: le dieu
 θερμός , ή, όν : chaud
 Θεσμοφορία , ων (τά) : Les Thesmophories, *fêtes célébrées par les femmes en l'honneur des deux déesses Thesmophores, Déméter et Koré, duraient du 9 au 13 pyanepsion (début novembre)*
 Θρασύβουλος , Θρασυβούλου (ὁ) : Thrasybule , *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, lutte aux côtés d'Alcibiade ; il rétablit la démocratie à Athènes en chassant les Trente, en 403 av. J.C. ;*
 ἰδίᾳ , *adv* ²: d'une manière privée, à titre privé, en privé, séparément, en particulier, sur le plan personnel, pour mes (tes, ses ...) affaires personnelles, pour son propre compte ;
 Ἱερώνυμος , ου (ο) : Hiérônymos, *nom d'homme*
 ἴσον : *adv* : d'une manière égale
 καθέλκω : tirer vers le bas ; mettre (un/des) vaisseau(x) à la mer ;
 καινός , ή, όν ²: neuf, nouveau ;
 κακόν , κακοῦ (τό) ¹: le mal, le méfait, le dégât
 κᾶν ¹: = καὶ ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : et si ; même si ;
 κατορθόω / κατορθῶ ³: (*aor* κατώρθωσα) : **1** redresser ; **2** conduire heureusement, mener à bon terme, réussir ;
 κερδαίνω ⁴: faire un profit, y gagner ;
 κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) ⁴: **1** la tête ; **2** => la vie ;
 κοινόν , κοινοῦ (τό) ¹: le bien commun, le bien public, l'intérêt public ;
 Κορίνθιος , Κορινθίου (ὁ) : le Corinthien ;
 κυλίνδομαι : se rouler, se vautrer ; aller de côté et d'autre ;
 λαμβάνω ¹: (*λήψομαι* , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβῶν , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : **1** prendre ; **2** recevoir ;
 μέλλω ¹: (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

μὲν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μὲν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μὲν ¹: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;
 μὲν οὖν ¹: sans doute, assurément ; c'est vrai ;
 μεταπειράομαι / μεταπειρῶμαι : essayer différemment, d'une autre façon ; tenter d'innover ;
 μέτεστί μοι τούτου ³: **1** il me revient, j'ai part à, il m'appartient de ; je suis intéressé à, j'ai un droit sur ; **2** j'ai ma part de cela, je participe à cela, je fais partie de ; / μέτα = μέτεστι ;
 μηδέ ¹: *employé une seule fois* même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; ni; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)
 μήτηρ , μητρός (ή) ¹: (*V μήτηρ A μητέρα D μητρί*) : la mère
 μισθοφορέω / μισθοφορῶ : recevoir un salaire
 μοιχός , μοιχοῦ (ὁ) : homme adultère, adultère
 ναῦς (ή) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς / ναός / νεός / νηός , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι) : le vaisseau, le bateau, le navire ;
 νοθετέω / νοθετῶ : ramener à la raison, réprimander
 οἴχομαι ²: (*impf 3^{ème} p sg ὄχετο*) : disparaître
 ὀμνυμι ²: (*ὀμοῦμαι , ὄμοσα , ὀμώμοκα ; impf 3^{ème} p sg ὄμνυε ; inf aor ὀμόσαι , part. aor. : ὀμόσας*) : jurer ;
 ὀργίζομαι ²: (*part aor ὀργισθεῖς*) : + *part* : être furieux de + *verbe* ;
 ὅσονπερ : **1** autant que, depuis autant de temps que ; **2** de la manière que ;
 ὅτε ¹: quand, lorsque ; / ἦν ὅτε : il était un temps où ... ;
 παρακαλέω / παρακαλῶ ²: (*impf παρακάλουν ; part pr παρακαλῶν , παρακαλοῦντος*) : **1** appeler près de soi ; appeler à l'aide ; faire appel à ;
 παρακύπτω : (*aor παρέκνυσα*) : se pencher pour regarder ; => apparaître ;
 παράπαν / τὸ παράπαν : absolument, complètement, totalement ; / οὐδὲν τὸ παράπαν : pas du tout, absolument pas ;
 παροψωνέω / παροψωνῶ : acheter des friandises en cachette
 πείθομαι ¹: (*πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα* ;) : + *D* : se fier à, en croire à
 πένης , πένητος (ὁ) ²: le pauvre ;
 περιεργάζομαι : (*impf 3^{ème} p sg περιηργάζετο ; part aor περιεργασάμενος*) + *A* : faire de façon superflue, faire inutilement ;
 περιλαλέω / περιλαλῶ : bavarder à tort et à travers, bavarder pour rien, pinailler ;
 πέττω / πέσσω: faire cuire (*notamment au four*)
 πλακοεῖεις , πλακόεσσα , πλακόεν : plat ; => πλακοῦς , πλακοῦντος (ὁ) : gâteau plat, galette

πλείων , ων, ον, G πλείονος ¹: (A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω ; D pl πλείοσιν epq πλεόνεσσι) (comparatif de πολύς) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; plus, davantage ;

πλουσίος , πλουσίου (ὀ) ²: le riche ;

πονηρός , πονηρά , πονηρόν ¹: mauvais, nuisible

πορίζω ³: (f. attique ποριῶ) : **1** procurer ; **2** ouvrir l'accès à qqn vers qqch ;

πρό + G ¹: avant; / πρό τοῦ : avant cela, auparavant, autrefois ;

προστάτης , προστάτου (ὀ) : le chef, le maître ;

πρῶτα ¹: **adv** en premier ; πρῶτα μὲν : en premier lieu, d'abord ;

πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην / ss augm πυθόμην , πέπυσμαι ; part pr πυνθανόμενος ; opt aor 2^{ème} p sg : πύθοιο ; part aor πυθόμενος) : s'enquérir, demander, poser des questions ;

ρήτωρ , ρήτορος (ὀ) ²: **1** l'orateur ; **2** le chef de parti ;

σήπομαι : (σαπήσομαι , ἐσάπην , σέσηπα ; subj aor 2 : σαπή ; part aor 2 P : σαπείς , σαπεῖσα , σαπέν G σαπέντος) : se corrompre, pourrir , se gangrener

σιτίον , σιτίου (τό) : **1** le blé ; **2** la nourriture ; σιτία , σιτίων (τά) : la nourriture, les vivres ;

σκοπέω / σκοπῶ ¹: prendre en considération, considérer, examiner

σοφός , ή , όν ¹: **1** habile, compétent; **2** sage, prudent ;

στρατιώτης , στρατιώτου (ὀ) ²: le soldat

συμμαχικόν , συμμαχικοῦ (τό) : le traité d'alliance

συνετός / ξυνετός , ή , όν : sagace, avisé, intelligent

σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; inf aor σῶσαι ; futur P : σωθήσομαι , aor P ἐσώθην ; inf aor P : σωθῆναι ; roésie : σωζόμεσθα = σωζόμεθα) : sauver, conserver, préserver ;

σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; inf aor σῶσαι ; futur P : σωθήσομαι , aor P ἐσώθην ; inf aor P : σωθῆναι ; roésie : σωζόμεσθα = σωζόμεθα) : sauver, conserver, préserver ;

garder sain et sauf ;

σωτηρία , σωτηρίας (ή) ¹: le moyen de salut ;

ταμία , ας (ή) : l'intendante , la gestionnaire

τίκτω ¹: (τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; impf ἔτικτον ; part aor f : τεκοῦσα , τεκούσης ;) : engendrer, mettre au jour, enfanter ; avoir un enfant ;

τίς , τίς , τί ¹: (toujours accentué de l'aigu) adj : quel, quelle ; pr : qui ? quoi ? que ? lequel ? ;

τρόπος , τρόπου (ὀ) ¹: le comportement; l'attitude ; le tempérament, le caractère, l'humeur ;

au pl. : les mœurs ;

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι ; ἔτυχον / hom ἐτύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; impf ἐτύγγανον ; inf aor τυχεῖν , subj aor 3 p sg τύχη) : je me trouve dans tel ou tel état (+ participe) ;

ὑπερεπαινώ / ὑπερεπαινῶ : (aor. : ὑπερεπήνεσα) : louer avec excès, couvrir d'éloges
 φάσκω ¹: (impf ἔφασκον) : dire, déclarer, affirmer, prétendre ;
 φέρω ¹: (οἴσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; impft ἔφερον ; aor. hom . ἔνεικα) : **1** porter, apporter, emporter, amener ; **2** supporter ;
 φιλέω , φιλῶ ²: (part aor P: φιληθείς) : **1** traiter qqn comme un proche, traiter amicalement ; **2** témoigner de l'affection ; **3** aimer, apprécier (une chose) ;
 φρύγω : faire cuire, rôtir, griller
 χαίρω ¹: (impf hom ss augm χαῖρον ; aor 2 ἐχάρην ; **1** se réjouir, être heureux, être content ; **2** χαίρω + participe : se réjouir de + infinitif ;
 χαρίεις , χαρίεντος ; χαρίεσσα , χαριέσσης ; χαρίεν , χαρίεντος : plaisant, agréable, de bon goût ; / expr. ironique : χαρίεντα δρᾶν : faire du joli ;
 χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (f χρήσομαι , aor ἐχρησάμην 3^{ème} p pl ἐχρήσαντο , pft κέχρημαι ; part. pr. χρώμενος, inf χρῆσθαι ; inf aor χρήσασθαι; adj verbal χρηστέον ;) + D ¹: **1** utiliser, se servir de, pratiquer qqch ; **2** fréquenter ; // χρῆσθαι + D a souvent un sens très faible, et peut être traduit par « avoir » ou « exercer » qqch ;
 χρηστός , ή, όν ¹: bon, utile, valable, vertueux, honnête ; homme de bien, gens « bien » ;
 χρηστῶς : de façon salubre, utilement ; bien, comme il faut ;
 χώρα , χώρας (ή) ¹: le pays, le territoire

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀγαθός , ή, όν ¹: bon, brave (ἀγαθοί = οἱ ἀγαθοί); comparatifs : βελτίων , βελτίονος (n. βέλτιον) ¹: meilleur ; ἀμείνων : plus brave ; superlatif : βέλτιστος : très bon, le meilleur; // dans un dialogue : βέλτιστε : mon excellent ami ! ;
 ἄγω ¹: (ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; impf ἤγον, inf aor ἀγαγεῖν ; inf f : ἄζειν hom : ἀζέμεναι ; part aor f sg ἀγαγοῦσα ; adj verb : ἀκτέον) : **1** conduire, mener ; **2** faire ; célébrer : ἄγειν ἑορτήν; μυστήρια , θυσίας : célébrer une fête, des mystères, des sacrifices ; :
 ἀεὶ ¹: toujours, continuellement, chaque fois, successivement ;
 αἴτιος , α, ον ¹: +G : qui cause, cause de ; responsable de;
 ἄξιος , α, ον ¹: + G : digne de, qui mérite
 ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; inf pr ἀπολλύναι , part pr ἀπολλύς , ἀπολλύντος ; inf f : ἀπολεῖν; part aor ἀπολέσας ; opt. aor. 3^{ème} p pl : ἀπολέσειαν) : faire périr, faire mourir, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de ;
 ἄρα adv. ¹: peut-être (attention à l'accentuation !) ;/ abrégé en ἄρ ' ;

ἀργύριον , ἀργυρίου (τό) ¹: l'argent, la monnaie

ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρξα ; *impf* ἤρχον ; *pft*. *MP* ἤργμαι ; *part. aor. M* ἀρξάμενος) : gouverner ;

αὐτός , ἡ , ὅ ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*);

βίος , βίου (ὅ) ¹: la vie, l'existence

βουλεύω ¹: **1** délibérer, tenir conseil ; **2** projeter, décider ; // **P I** être objet de délibération ; **2** être objet de décision ;

γίγνομαι / γίνομαι ¹(*koïnè et ionien*)¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique* γέγαα *3^{ème} p pl* : γεγάασιν ; *Impér aor 2^{ème} p sg* : γενοῦ ; *impér 3^{ème} p sg* γενηθήτω ; *participe parfait* : γεγώς , γεγῶσα ; *part pft attique* : γεγονώς , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον ;) ¹: **1** devenir ; **2** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

δείδω ¹: (δείσομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα ; *part pft* δεδοικώς , δεδοικότος ; *part aor* δείσας , δείσαντος ; *inf pft* : δεδιέναι ; *part pft* δεδίως *D pl* δεδίοσι ;) ¹: craindre, redouter, avoir peur de ;

διδάσκω ¹: (διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ; *impft* ἐδίδασκον) : enseigner, expliquer, instruire, apprendre, faire voir (+ *2 A* : *qqch à qqn*);

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impft* ἐδόκουν ; *pft 3^{ème} p sg* δέδοκται ; *inf aor* δόξαι ;) : **1** sembler, paraître, passer pour, avoir la réputation de ; **2** sembler bon ; **3** penser, croire, se figurer , juger, estimer ; // *expr.* : δοκῶ μοι + *inf.* : il me semble que je ... ; / μοι δοκῶ / ἐμοὶ δοκῶ : je suis décidé à ;

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: f αὐτήν , αὐτῆς : *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-même, soi-même;

ἑάω / ἐῶ (ἐᾶς / *hom* ἐάας , ἐᾶ ; f ἐάσω ; *impft* εἶων) ¹: laisser, laisser de côté, négliger ;

ἐθέλω / θέλω ¹: (f. ἐθελήσω ; *aor.* ἠθέλησα ; *impft* *hom* ἔθελον , *3^{ème} pers du sg* *hom du subj présent* : ἐθέλησιν) : vouloir, désirer ;

ἕκαστος , ἐκάστη , ον ¹: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chaque chose une par une ; chacun de son côté, chacun par lui-même ;

ἔνεκα (οὔνεκα , εἴνεκα , ἔνεκεν) ¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position* : le génitif se place avant ! : **1** pour, en vue de ; **2** pour, pour l'amour de , par considération pour, dans l'intérêt de ;

ἐξαπατάω / ἐξαπατῶ ¹: (*pl que pf P* ἐξηπατήμην ; *opt aor P* ἐξαπατηθείην) : tromper complètement

ἐπαινέω / ἐπαινῶ ¹: (*impft 3 pers sg ἐπῆνει , aor ἐπῆνεσα*) : donner des éloges, admirer, louer, approuver ;
ἐπί + G ¹: sur ; (*élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)
ἐπιθυμέω / ἐπιθυμῶ ¹: (*f ἐπιθυμήσω , impft ἐπεθύμουν*) : + G : désirer ;
εὖ ¹: *adv.* : bien ; εὖ λέγω : bien parler ;
εὐθύς ¹: aussitôt, tout de suite, immédiatement, sur le champ ;
ἔχω ¹: (*impft εἶχον / hom ss augm ἔχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν, inf. aor. σχεῖν*) : **tr.** : avoir, tenir ; **intr.** : + *adv.* : être en tel ou tel état ;
ζητέω / ζητῶ ¹: (*part pr ζητῶν , ζητοῦντος*) : + *inf*: chercher à, désirer ;
θάνατος , θανάτου (ὁ) ¹: la mort ;
θεός , θεοῦ (ὁ, ἡ) ¹: le dieu
κακόν , κακοῦ (τό) ¹: le mal, le méfait, le dégât
κἄν ¹: = καὶ ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : et si ; même si ;
κοινόν , κοινοῦ (τό) ¹: le bien commun, le bien public, l'intérêt public ;
λαμβάνω ¹: (*λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; inf. aor. : λαβεῖν ; part aor λαβῶν , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; impératif pr moyen : λαβοῦ*) : **1** prendre ; **2** recevoir ;
μέλλω ¹: (*impf ἔμελλον*) : + *inf présent ou futur* : aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;
μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν ¹: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;
μέν οὖν ¹: sans doute, assurément ; c'est vrai ;
μηδέ ¹: *employé une seule fois* même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; ni ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)
μήτηρ , μητρός (ἡ) ¹: (*V μήτηρ A μητέρα D μητρί*) : la mère
ναῦς (ἡ) ¹: (*ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς / ναός / νεός / νηός , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι*) : le vaisseau, le bateau, le navire ;
ὅτε ¹: quand, lorsque ; / ἦν ὅτε : il était un temps où ... ;
πείθομαι ¹: (*πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα*) : + D : se fier à, en croire à
πλείων , ων, ον, G πλείονος ¹: (*A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω ; D pl πλείοσιν epq πλεόνεσσι*) (*comparatif de πολύς*) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; plus, davantage ;
πονηρός , πονηρά , πονηρόν ¹: mauvais, nuisible
πρό + G ¹: avant; / πρό τοῦ : avant cela, auparavant, autrefois ;

πρῶτα ¹: **adv** en premier ; πρῶτα μὲν : en premier lieu, d'abord ;
 πυνθάνομαι ¹: (*πεύσομαι* , *ἐπυθόμην* / *ss augm πυθόμην* , *πέπυσμαι* ; *part pr πυνθανόμενος* ;
opt aor 2^{ème} p sg : *πύθοιο* ; *part aor πυθόμενος*) : s'enquérir, demander, poser des questions ;
 σκοπέω / σκοποῶ ¹: prendre en considération, considérer, examiner
 σοφός , ἤ , ὄν ¹: **1** habile, compétent; **2** sage, prudent ;
 σώζω ¹: (*σώσω* , *ἔσωσα* , *σέσωκα* ; *inf aor σώσαι* ; *futur P* : *σωθήσομαι* , *aor P ἐσώθην* ;
inf aor P : *σωθῆναι* ; *poésie* : *σωζόμεσθα* = *σωζόμεθα*) : sauver, conserver, préserver ;
 garder sain et sauf ;
 σωτηρία , σωτηρίας (ἡ) ¹: le moyen de salut ;
 τίκτω ¹: (*τέζομαι* , *ἔτεκον* , *τέτοκα* ; *impf ἔτικτον* ; *part aor f* : *τεκοῦσα* , *τεκούσης* ;) :
 engendrer, mettre au jour, enfanter ; avoir un enfant ;
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ;
 τρόπος , τρόπου (ὁ) ¹: le comportement; l'attitude ; le tempérament, le caractère, l'humeur ;
ai pl. : les mœurs ;
 τυγχάνω ¹: (*τεύζομαι* ; *ἔτυχον* / *hom ἐτύχησα* , *τύχησα* ; *τετύχηκα* ; *impf ἐτύγγανον* ; *inf aor*
τυχεῖν , *subj aor3 p sg τύχη*) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ;
 φάσκω ¹: (*impf ἔφασκον*) : dire, déclarer, affirmer, prétendre ;
 φέρω ¹: (*οἴσω* , *ἤνεγκα* / *ἤνεγκον* , *ἐνήνοχα* ; *impft ἔφερον* ; *aor. hom . ἔνεικα*) : **1** porter,
 apporter, emporter, amener ; **2** supporter ;
 χαίρω ¹: (*impf hom ss augm χαῖρον* ; *aor 2 ἐχάρην* ; : **1** se réjouir, être heureux, être content ;
2 χαίρω + *participle* : se réjouir de + *infinitif* ;
 χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f χρήσομαι* , *aor ἐχρησάμην* 3^{ème} *p pl ἐχρήσαντο* , *prft*
κέχρημαι ; *part. pr. χρώμενος* , *inf χρῆσθαι* ; *inf aor χρῆσασθαι* ; *adj verbal χρηστέον* ;) + **D** ¹:
1 utiliser, se servir de, pratiquer qqch ; **2** fréquenter ; // *χρησθαι* + **D** a souvent un sens très
faible, et peut être traduit par « avoir » ou « exercer » qqch ;
 χρηστός , ἤ , ὄν ¹: bon, utile, valable, vertueux, honnête ; homme de bien, gens « bien » ;
 χώρα , χώρας (ἡ) ¹: le pays, le territoire

Fréquence 2 :

δημόσιος , α , ον ²: *adj.* public ; de l'Etat;
 ἐθίζομαι ²: (*impér. pr ἐθίζου*) : prendre l'habitude de ;
 εἶθισμαι ²: avoir l'habitude de ; / *ειθισμένος* , η , ον + *inf* : habitué à ;
 ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: de là, d'ici ; / ἐντευθενί : *i déictique* ;
 ἐπιτρέπω ²: (*aor. ἐπέτρεψα* ; *impér aor ἐπίτρεπον*) : + **D** : se confier à, s'en remettre à,
 s'abandonner à ;

ιδία , *adv* ²: d'une manière privée, à titre privé, en privé, séparément, en particulier, sur le plan personnel, pour mes (tes, ses ...) affaires personnelles, pour son propre compte ;

καινός , ή , όν ²: neuf, nouveau ;

οἴχομαι ²: (*impf 3^{ème} p sg ὄχετο*) : disparaître

ὄμνυμι ²: (*ὄμοῦμαι , ὄμοσα , ὄμώμοκα ; impf 3^{ème} p sg ὄμνυε ; inf aor ὄμόσαι , part. aor. : ὄμόσας*) : jurer ;

ὀργίζομαι ²: (*part aor ὀργισθείς*) : + *part* : être furieux de + *verbe* ;

παρακαλέω / παρακαλῶ ²: (*impf παρεκάλουν ; part pr παρακαλῶν , παρακαλοῦντος*) : **1** appeler près de soi ; appeler à l'aide ; faire appel à ;

πένης , πένητος (ὁ) ²: le pauvre ;

πλουσίος , πλουσίου (ὁ) ²: le riche ;

ρήτωρ , ρήτορος (ὁ) ²: **1** l'orateur ; **2** le chef de parti ;

στρατιώτης , στρατιώτου (ὁ) ²: le soldat

φιλέω , φιλῶ ²: (*part aor P: φιληθείς*) : **1** traiter qqn comme un proche, traiter amicalement ; **2** témoigner de l'affection ; **3** aimer, apprécier (*une chose*) ;

Fréquence 3

ἀπλός / ἀπλοῦς , ή , οῦν ³: **1** simple, unique ; **2** franc, honnête ; / *expr.* : ἀπλῶ τρόπῳ : tout simplement, tout bonnement ;

διάγω ³: (*διάξω, διήγαγον, διήκα*) : passer (*sa vie, le temps*) ; διάγω (*avec ou sans τὸν χρόνον*) + *participle* : passer son temps à ;

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans; dans la maison ;

κατορθόω / κατορθῶ ³: (*aor κατώρθωσα*) : **1** redresser ; **2** conduire heureusement, mener à bon terme, réussir ;

μέτεστί μοι τούτου ³: **1** il me revient, j'ai part à, il m'appartient de ; je suis intéressé à, j'ai un droit sur ; **2** j'ai ma part de cela, je participe à cela, je fais partie de ; / μέτα = μέτεστι ;

πορίζω ³: (*f. attique ποριῶ*) : **1** procurer ; **2** ouvrir l'accès à qqn vers qqch ;

Fréquence 4 :

ἀρχαῖος , α , ον ⁴: vieux, ancien, vénérable

ἄχθομαι ⁴: (*aor ἠχθόμην , 3^{ème} p ἤχθετο*) : être affligé ; + *D* : être affligé, fâché de ou avec, supporter avec peine , s'irriter de , (*parfois* + *A*) ;

δέκα ⁴: dix

εὐδαιμονέω / εὐδαιμονῶ ⁴: être heureux

εὐπορος , ος , ον ⁴: + *inf.* : plein de ressources pour , habile à ; / *sup.* : εὐπορώτατος ;

κερδαίνω ⁴: faire un profit, y gagner ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) ⁴: *I* la tête ;*2* => la vie ;

Ne pas apprendre :

Ἀγύρριος , ου (ὁ) : *Agyrrhios, général athénien, considéré comme efféminé, et qui avait institué le μισθὸς ἐκκλησιαστικός, indemnité d'une, puis 3 oboles pour ceux qui assistaient à l'assemblée auparavant peu fréquentée (vers 403 av. JC ?)*

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom : Athénien*

Αἴσιμος , ου (ὁ) : *Aésimos, nom d'homme*

ἄμαθής , ἡς, ἑς : *ignorant, bête, sot*

ἀναπεῖθω : (*pf. ἀναπέπεικα, part aor ἀναπέισας, part. aor. P : ἀναπεισθείς*) : *persuader, séduire ;*

ἀντιβολέω / ἀντιβολῶ : + *A* : *supplier ;*

ἀπαξάπας , ἀπαξάπασα , ἀπαξάπαν : *sg tout entier ; pl tous ensemble ; tous sans exception ;*

ἀπέρρω : *s'en aller aux corbeaux, s'en aller au diable, ficher le camp, disparaître ; / ἄπερρε : va-t-en au diable !*

ἀποδιδράσκω : (*ἀποδράσομαι, ἀπέδραν, ἀποδέδρακα ; part aor ἀποδράς*) : *s'enfuir secrètement, s'enfuir*

Ἀργεῖοι , Ἀργείων (οἱ) : *les Argiens (habitants d'Argos, cité du Péloponnèse) ;*

βάπτω (*βάψω, ἔβαψα*) : *plonger ; plonger dans l'eau ;*

βαρέως : *réniblement, avec peine*

βινέω / βινῶ : *s'accoupler, baiser ; / P faire l'amour, se faire baiser (femme) ;*

γεωργός , γεωργοῦ (ὁ) : *le paysan ; le cultivateur, le laboureur ;*

δυσάρεστος , ος , ον : *difficile à contenter, qui n'est jamais content, toujours mécontent, d'humeur difficile ;*

ἐκάστοτε : *chaque fois, à chaque fois ; à tout moment ;*

ἐπιπέμπω : (*aor ἐπέπεμψα*) : *envoyer en plus, envoyer en complément ;*

ἐπιτρίβω : *user par frottement ; épuiser ; exciter, irriter ;*

ἐπίτροπος , ἐπιτρόπου (ὁ) (ἡ) : *l' administrateur / administratrice ; le surveillant, la surveillante ;*

ἔριον , ἐρίου (τό) : *la laine*

εὖζωρος , ος , ον : *pur, sans mélange*

θᾶπτον / θᾶσσον : *plutôt ; comp. de ταχύ : => plus vite, plus promptement, plus rapidement*

θερμός , ἡ, ὄν : *chaud*

Θεσμοφόρια , ων (τά) : Les Thesmophories, *fêtes célébrées par les femmes en l'honneur des deux déesses Thesmophores, Déméter et Koré, duraient du 9 au 13 pyanepsion (début novembre)*

Θρασύδουλος , Θρασυβούλου (ό) : Thrasybule , *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, lutte aux côtés d'Alcibiade ; il rétablit la démocratie à Athènes en chassant les Trente, en 403 av. J.C. ;*

Ἱερόνυμος , ου (ο) : Hiérônymos, *nom d'homme*

ἴσον : *adv* : d'une manière égale

καθέλκω : tirer vers le bas ; mettre (un/des) vaisseau(x) à la mer ;

Κορίνθιος , Κορινθίου (ό) : le Corinthien ;

κυλίνδομαι : se rouler, se vautrer ; aller de côté et d'autre ;

μεταπειράομαι / μεταπειρῶμαι : essayer différemment, d'une autre façon ; tenter d'innover ;

μισθοφορέω / μισθοφορῶ : recevoir un salaire

μοιχός , μοιχοῦ (ό) : homme adultère, adultère

νουθετέω / νουθετῶ : ramener à la raison, réprimander

ὅσονπερ : *1* autant que, depuis autant de temps que ; *2* de la manière que ;

παρακύπτω : (*aor παρέκυψα*) : se pencher pour regarder ; => apparaître ;

παράπαν / τὸ παράπαν : absolument, complètement, totalement ; / οὐδὲν τὸ παράπαν : pas du tout, absolument pas ;

παροψωνέω / παροψωνῶ : acheter des friandises en cachette

περιεργάζομαι : (*impf 3^{ème} p sg περιηγάζετο ; part aor περιεργασάμενος*) + A : faire de façon superflue, faire inutilement ;

περιλαλέω / περιλαλῶ : bavarder à tort et à travers, bavarder pour rien, pinailler ;

πέττω / πέσσω : faire cuire (*notamment au four*)

πλακοείεις , πλακόεσσα , πλακόεν : plat ; => πλακοῦς , πλακοῦντος (ό) : gâteau plat, galette

προστάτης , προστάτου (ό) : le chef, le maître ;

σήπομαι : (*σαπήσομαι , ἐσάπην , σέσηπα ; subj aor 2 : σαπῆ ; part aor 2 P : σαπεῖς , σαπεῖσα , σαπέν G σαπέντος*) : se corrompre, pourrir , se gangrener

σιτίον , σιτίου (τό) : *1* le blé ; *2* la nourriture ; σιτία , σιτίων (τά) : la nourriture, les vivres ;

συμμαχικόν , συμμαχικοῦ (τό) : le traité d'alliance

συνετός / ξυνετός , ή , όν : sagace, avisé, intelligent

ταμία , ας (ή) : l'intendante , la gestionnaire

ὑπερεπαινέω / ὑπερεπαινῶ : (*aor : ὑπερεπήνεσα*) : louer avec excès, couvrir d'éloges

φρύγω : faire cuire, rôti, griller

χαρίεις , χαρίεντος ; χαρίεσσα , χαριέσσης ; χαρίεν , χαρίεντος : plaisant, agréable, de bon goût ; / *expr. ironique* : χαρίεντα δρᾶν : faire du joli ;
 χρηστῶς : de façon salubre, utilement ; bien, comme il faut ;

Grammaire :

utilisation du neutre

expression de l'impersonnel

Eventuel, potentiel, irréel

Syntaxe de ἄν

Sens de l'optatif

Expression de l'ordre et de la défense

Comparaison de traductions :

*Ἐμοὶ δ' ἴσον μὲν τῆσδε τῆς χώρας μέτα
 ὄσονπερ ὑμῖν · ἄχθομαι δὲ καὶ φέρω
 τὰ τῆς πόλεως σαπέντα βαρέως πράγματα .*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

J'ai dans ce pays une part égale à celle que vous avez ; ce qui m'afflige et m'est pénible c'est de voir pourries les affaires de la cité.

Traduction VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Moi, qui ai place à part entière, tout comme vous, dans la communauté de ce pays, je suis ulcéré, accablé de notre conduite politique !

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Sans doute, j'ai dans ce pays les mêmes intérêts que vous. Je suis affligé et peiné par le désordre des affaires de la cité.

*(...) Ἡ δ' Ἀθηναίων πόλις ,
 εἰ τοῦτο χρηστῶς εἶχεν, οὐκ ἂν ἐσώζετο,
 εἰ μὴ τι καινὸν ἄλλο περιηργάζετο .*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Or la cité des Athéniens, quand même elle se trouverait bien de quelque pratique, ne se croirait pas sauvée si elle ne s'ingéniait à faire quelque innovation.

Traduction VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Et ce qu'il pourrait y avoir qui marche bien à Athènes, ne serait-ce pas le salut pour la Cité que de ne pas s'évertuer à fabriquer de l'inédit pour le changer ?

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Et la cité d'Athènes, quand même elle s'en trouverait fort bien, ne se croirait pas sauvée si elle ne recherchait avec trop de soin la nouveauté.

τοὺς ἄνδρας ἐπιτίβουσι ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·

(...) *αὐταῖς παροψωνοῦσι ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ ·*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Elles embêtent leurs maris comme avant ; (...) elles se font des petits plats, comme avant ;

Traduction VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Elles font la vie intenable à leurs maris, comme dans le temps ; (...) elles s'achètent des friandises en cachette, comme dans le temps ;

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Elles épuisent leurs maris, comme autrefois ; (...) elles font des provisions en cachette pour elles-mêmes, comme autrefois ;